

中国 - 东盟对外汉语系列教材

Bộ giáo trình Hán ngữ đối ngoại Trung Quốc - khối Asean

主 编 陈昌来 李宗宏

Chủ biên Trần Xương Lai Lý Tông Hồng

标准汉语

Hán ngữ tiêu chuẩn

基础教程·口语

giáo trình Sơ cấp·khẩu ngữ

(汉语越南语对照)

(Hán - Việt Đối chiếu)



编写者 徐立新

Biên soạn Từ Lập Tân

越南语审订 曾瑞莲

Thẩm định tiếng Việt Tăng Thụy Liên

越南语翻译 武青茶

Phiên dịch tiếng Việt Vũ Thanh Trà

世界图书出版公司

中国 - 东盟对外汉语系列教材

Bộ giáo trình Hán ngữ đối ngoại Trung Quốc - khối Asean

标准汉语

Hán ngữ tiêu chuẩn

基础教程·口语

giáo trình sơ cấp·khẩu ngữ

(汉语越南语对照)

(Hán - Việt Đối chiếu)

主 编 陈昌来 李宗宏

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

标准汉语基础教程. 口语: 汉越对照/陈昌来, 李宗宏
主编. —广州: 广东世界图书出版公司, 2010.7

ISBN 978-7-5100-2454-2

I. ①标… II. ①陈… ②李… III. ①汉语—口语—
对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第130669号

标准汉语基础教程·口语(汉语越南语对照)

策划编辑: 卢家彬

责任编辑: 刘国栋

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州东瀚印刷有限公司

版 次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 9.75

字 数: 150千

ISBN 978-7-5100-2454-2/H·0708

ISBN 978-7-88765-772-5(MP3)

定 价: 28.80元(含MP3光盘)

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84453622 gdstljb@126.com

Lời nói đầu

Bộ giáo trình này chủ yếu được biên soạn dành cho học sinh Việt Nam bắt đầu học tiếng Hán. Tổng cộng có 3 cuốn: “Tổng hợp tiếng Hán sơ cấp”; “Khẩu ngữ tiếng Hán sơ cấp”; “Nghe tiếng Hán sơ cấp”. Bộ giáo trình này vừa có thể dùng làm tài liệu giảng dạy trên lớp, vừa có thể làm tài liệu tự học cho người học tiếng Hán.

Giáo trình “Khẩu ngữ tiếng Hán sơ cấp” có 20 bài, mỗi bài có 2 bài khóa, có thể dạy trong 1 học kỳ (khoảng 400 giờ học). Trong giáo trình Khẩu ngữ này, chúng tôi không chỉ biên soạn các mẫu câu và chủ đề thường dùng nhất trong giao tiếp hằng ngày, giúp cho người học có được khả năng khẩu ngữ giao tế bước đầu, ngoài ra còn biên soạn phần giới thiệu kiến thức văn hoá ở cuối mỗi bài, để học sinh trong quá trình học tiếng Hán cũng có thể có vốn hiểu biết nhất định đối với văn hoá Trung Quốc. Toàn bộ bộ sách đều được dịch và chú thích tiếng Việt, phần văn hoá cũng được dịch ra tiếng Việt, bớt được trở ngại cho người mới học khi đọc hiểu và tự học.

Đi cùng bộ với “Khẩu ngữ tiếng Hán sơ cấp” là “Tổng hợp tiếng Hán sơ cấp” và “Nghe tiếng Hán sơ cấp”, cũng được chia thành 20 bài, dùng trong một học kỳ. Mục đích của chúng tôi là giúp cho người Việt Nam học tiếng Hán có thể có một cơ sở vững chắc trên tất cả các phương diện: nghe, nói, đọc, viết, có sự chuẩn bị tốt để bước vào giai đoạn Trung cấp và Cao cấp. Về lý thuyết, bộ giáo trình này chủ yếu tiếp thu tinh thần của phương pháp giáo dục chức năng và mô hình nhiệm vụ, bồi dưỡng khả năng giao tiếp tiếng Hán và khả năng cảm nhận văn hoá cho người học.

Vì trình độ của người biên soạn có hạn, trong quá trình biên soạn khó tránh khỏi sai sót, mong nhận được những ý kiến quý báu của các thầy cô giáo và người học, để chúng tôi kịp thời sửa chữa.

Tác giả


2010-5

Rénwù biǎo
人物表
Bảng nhân vật

 Zhāng lǎoshī 张 老师 Thầy giáo Trương Zhōngguó 中国 Trung Quốc

 Fàn Méixiāng 范 梅香 Phạm Mai Hương Yuènnán 越南 Việt Nam

 Ruǎn Qiūshuǐ 阮 秋水 Nguyễn Thu Thủy Yuènnán 越南 Việt Nam

 Jīn Chéngjùn 金 承俊 Kim Seungjun Hánguó 韩国 Hàn Quốc

 Wáng Zhōngmíng 王 中明 Vương Trung Minh Zhōngguó 中国 Trung Quốc

Hànyǔ jīchǔ
汉语基础
Cơ sở tiếng Hán

Yǔyīn zhīshì

一、语音知识 Kiến thức ngữ âm

Shēngmǔ

1. 声母 Thanh mẫu

| | | | |
|----|----|----|---|
| b | p | m | f |
| d | t | n | l |
| g | k | h | |
| j | q | x | |
| zh | ch | sh | r |
| z | c | s | |

Yùnmǔ

2. 韵母 Vận mẫu

| | | | | | |
|-----|-----|-----|------|------|------|
| a | o | e | i | u | ü |
| ai | ei | ui | | | |
| ao | ou | iu | | | |
| ie | ue | er | | | |
| an | en | in | un | ün | üan |
| ang | eng | ing | ong | | |
| ia | iao | ian | iang | iong | |
| ua | uo | uai | uan | uang | ueng |

Shēngdiào

3. 声调 Thanh điệu

| | | | |
|----|----|-----|----|
| ˉ | ˊ | ˋ | ˋˊ |
| 55 | 35 | 214 | 51 |

Rìcháng yòngyǔ
二、日常用语 Từ thường dùng

- Nǐ hǎo!
1. 你好! Chào bạn!
- Zàijiàn!
2. 再见! Tạm biệt!
- Xièxie!
3. 谢谢! Cảm ơn!
- Bú yòng xiè!
4. 不用谢! Không có gì!
- Duìbuqǐ!
5. 对不起! Xin lỗi!
- Méi guānxi!
6. 没关系! Không sao!

Shùzì
三、数字 Các chữ số

| | | | | | | | | | | |
|----|----|-----|----|----|-----|----|----|-----|-----|------|
| yī | èr | sān | sì | wǔ | liù | qī | bā | jiǔ | shí | líng |
| 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 | 九 | 十 | 〇 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 0 |

Mùlù
目录 MỤC LỤC

| | |
|------------------------------|-------|
| Rénwù biǎo 人物表 | (i) |
| Bǎng rén wù Bảng nhân vật | |

| | |
|---------------------|--------|
| Hànyǔ jīchǔ 汉语基础 | (ii) |
| Cơ sở tiếng Hán | |

| | | |
|-----------------|---------------------------|-------|
| Dì-yī kè 第一课 | Lǎoshī nín hǎo ! 老师您好! | (1) |
| Bài một | Chào thầy ạ! | |

| | | |
|-----------------|-----------------------------------|-------|
| Dì-èr kè 第二课 | Nǐ shì Yuènnánrén ma ? 你是越南人吗? | (7) |
| Bài hai | Bạn là người Việt Nam phải không? | |

| | | |
|------------------|-------------------------------|--------|
| Dì-sān kè 第三课 | Tā jiào Jīn Chéngjùn 他叫金承俊 | (14) |
| Bài ba | Cậu ấy tên là Kim Seungjun | |

| | | |
|-----------------|----------------------|--------|
| Dì-sì kè 第四课 | Jǐ diǎn le ? 几点了? | (22) |
| Bài bốn | Mấy giờ rồi? | |

| | | |
|-----------------|-----------------------------------|--------|
| Dì-wũ kè 第五课 | Jīntiān jiǔ yuè shí hào 今天九月十号 | (30) |
| Bài năm | Hôm nay là ngày 10 tháng 9 | |

| | | |
|-----------------------|--|--------|
| Dì-liù kè 第六课 | Duōshao qián yì jīn ? 多少钱一斤? | (37) |
| Bài sáu | Bao nhiêu tiền một cân? | |
| Dì-qī kè 第七课 | Qǐng wèn shítáng zài nǎr ? 请问食堂在哪儿? | (46) |
| Bài bảy | Xin hỏi nhà ăn ở đâu? | |
| Dì-bā kè 第八课 | Diǎn shénme ne ? 点什么呢? | (53) |
| Bài tám | Gọi món gì? | |
| Dì-jiǔ kè 第九课 | Qí chē hái shì dǎ dī ? 骑车还是打的? | (59) |
| Bài chín | Đi xe đạp hay là gọi taxi? | |
| Dì-shí kè 第十课 | Huàn sānbǎi Rénmínbì 换三百人民币 | (66) |
| Bài mười | Đổi 300 nhân dân tệ | |
| Dì-shíyī kè 第十一课 | Wǒ xiǎng qù Guìlín wánr 我想去桂林玩儿 | (73) |
| Bài mười một | Tôi muốn đi chơi Quế Lâm | |
| Dì-shí'èr kè 第十二课 | Ménpiào hǎo guì a ! 门票好贵啊! | (80) |
| Bài mười hai | Vé vào cửa đắt quá! | |
| Dì-shí sān kè 第十三课 | Wǒ yào yí gè shuāngrénjiān 我要一个双人间 | (88) |
| Bài mười ba | Tôi cần một phòng đôi | |
| Dì-shí sì kè 第十四课 | Jīntiān méiyǒu zuótiān lěng 今天没有昨天冷 | (94) |
| Bài mười bốn | Hôm nay không lạnh bằng hôm qua | |

Dì-shíwǔ kè Wǒ yǒu diǎnr tóu téng
第十五课 我有点儿头疼
Bài mười lăm Tôi hơi đau đầu một chút (101)

Dì-shíliù kè Tā zài shàng wǎng ne
第十六课 他在上网呢
Bài mười sáu Cậu ấy đang lên mạng (108)

Dì-shíqī kè Qù dǎ yǔmáoqiú ba
第十七课 去打羽毛球吧
Bài mười bảy Đi chơi cầu lông nhé (115)

Dì-shíbā kè Kuài dào Yuándàn le
第十八课 快到元旦了
Bài mười tám Sắp đến Tết dương lịch rồi (122)

Dì-shíjiǔ kè Gěi péngyou fā yóujiàn
第十九课 给朋友发邮件
Bài mười chín Gửi E-Mail cho bạn (130)

Dì-èrshí kè Xià cì zài lái
第二十课 下次再来
Bài hai mươi Lần sau lại đến (137)

Cíhuì biǎo
词汇表
Bảng từ vựng (143)

Lǎoshī nín hǎo!
老师您好!
Chào thầy ạ!

Kèwén yī
课文一 Bài khoá một



阮秋水: Zhāng lǎoshī, nín hǎo!
张 老师, 您好!
Nguyễn Thu Thủy: Thầy Trương, em chào thầy ạ!

张老师: Nǐ hǎo!
你好!
Thầy Trương: Chào em!

王中明: Lǎoshī, zǎoshang hǎo!
老师, 早上好!
Vương Trung Minh: Em chào thầy ạ!

老师: Zǎoshang hǎo!
早上好!
Thầy giáo: Chào em!

老师: Shàng kè, tóngxuémen hǎo!
上课, 同学们好!
Thầy giáo: Vào lớp rồi, chào các em!

学 生: Lǎoshī hǎo!
老师好!
Học sinh: Chào thầy ạ!

老师: Xià kè, tóngxuémen zàijiàn!
下课, 同学们再见!
Thầy giáo: Tan học rồi, tạm biệt các em!

学生: Lǎoshī zàijiàn!
老师再见!
Học sinh: Tạm biệt thầy ạ!

Kèwén èr 课文二 Bài khoá hai

王中明: Méixiāng, zǎo a!
梅香, 早啊!
Vương Trung Minh: Mai Hương, chào bạn!

范梅香: Zhōngmíng, zǎo!
中明, 早!
Phạm Mai Hương: Trung Minh, chào bạn!

王中明: Nǐ qù shàng kè ma?
你去上课吗?
Vương Trung Minh: Bạn lên lớp đấy à?

范梅香: Shì a, wǒ qù shàng kè, nǐ ne?
是啊, 我去上课, 你呢?
Phạm Mai Hương: Ừ, mình lên lớp đây, còn bạn?

王中明: Wǒ yě qù shàng kè.
我也去上课。
Vương Trung Minh: Mình cũng lên lớp.

Shēngcí 生词 Từ mới

老师

(名)

lǎoshī

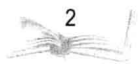
thầy giáo

学生

(名)

xuésheng

học sinh



| | | | |
|----|------|----------|-------------------------------------|
| 同学 | (名) | tóngxué | bạn cùng học |
| 们 | (后缀) | men | (từ chỉ số nhiều) |
| 您 | (代) | nín | ngôi thứ hai (ý lịch sự, tôn trọng) |
| 你 | (代) | nǐ | bạn, cậu (ngôi thứ hai) |
| 好 | (形) | hǎo | tốt, khỏe |
| 早上 | (名) | zǎoshang | buổi sáng |
| 上课 | (动) | shàng kè | vào lớp |
| 下课 | (动) | xià kè | tan học |
| 再见 | (动) | zàijiàn | tạm biệt, chào (khi chia tay) |
| 也 | (副) | yě | cũng |

Zhùshì

注释 Chú thích

1. 你好/您好!

“你好” Là lời hỏi thăm hàng ngày đơn giản nhất, bất kỳ ai cũng có thể dùng, câu trả lời cũng là “你好”. Nếu đối phương lớn tuổi hơn bạn hoặc địa vị cao hơn bạn thì bạn phải dùng “您” để biểu thị sự kính trọng, “你好” có cách nói số nhiều, có thể nói là “你们好”, nhưng “您好” không có cách nói số nhiều, không thể nói là “您们好”.

2. 早上好!

Buổi sáng gặp mặt có thể chào nhau là “早上好”. Cũng như thế, gặp nhau vào buổi chiều có thể nói là “下午好”, buổi tối thì nói là “晚上好”.

3. 你呢?

Tiếp nối câu nói phía trên, để hỏi ngược lại đối phương câu hỏi y hệt.

Ví dụ: A: 我姓王, 你呢?

B: 我也姓王。

4. 用“吗”的疑问句：陈述句+吗？

Câu nghi vấn dùng “吗”: Câu trần thuật + 吗？

Ở cuối của câu trần thuật thêm trợ từ biểu thị ngữ khí nghi vấn “吗” thì sẽ tạo thành câu nghi vấn thông thường.

Ví dụ: ①你好吗？

②他是学生吗？

Liànxí

练习 Bài tập

Dúyídú.

1. 读一读。 Tập đọc.

| | | | | | | | |
|-----|-----|-----|----|----|----|----|----|
| bo | po | mo | fo | de | te | ne | le |
| ge | ke | he | | ji | qi | xi | |
| zhi | chi | shi | ri | zi | ci | si | |

Dúyídú, kànkàn yǒu shénme bù tóng.

2. 读一读，看看有什么不同。 Tập đọc, và xem chúng có gì khác nhau.

| | | | |
|----------|-----------|-----------|----------|
| (1) b p | (2) d t | (3) g k | (4) j q |
| (5) l n | (6) z j | (7) c q | (8) s x |
| (9) zh z | (10) ch c | (11) sh s | (12) k h |

Bèisòng kèwén, bìng xiěchū xiāngyīng de shēngmǔ.

3. 背诵课文，并写出相应的声母。

Đọc thuộc bài khoá, và viết những thanh mẫu tương ứng.

(1) A: ___āng lǎo___ī, ___ín hǎo!

B: Nǐ hǎo!

(2) A: ___àng kè, tóng ___uémen hǎo!

B: Lǎoshī hǎo!

(3) A: Xià ___è, ___óngxuémén ___ài___iàn!

B: Lǎoshī zài jiàn!

Wánchéng duìhuà.

4. 完成对话。 Hoàn thành hội thoại.

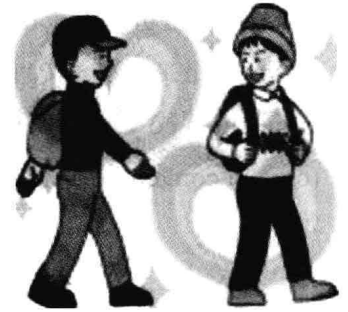
- (1) A: _____!
B: 早上好!
A: 你去_____?
B: 是啊。你呢?
A: 我_____去上课。
- (2) A: 张老师, _____!
B: 中明, _____。
A: 张老师_____?
B: 是啊, 你呢?
A: 我也_____。

Qíngjǐng duìhuà.

5. 情景对话。 Hội thoại tình huống.

遇到老师、同学, 你怎么打招呼?

Nếu gặp thầy giáo, bạn học thì bạn chào hỏi thế nào?



您好/你好 早上好 下午好 上课去吗? 下课了?



Wénhuà xiǎo zhīshi

文化小知识 Mẫu chuyện văn hoá

Dǎ zhāohu
打招呼

Zhōngguó rén zuì cháng yòng de dǎ zhāohu fāngshì shì “Nǐ hǎo!”, dàn bù jǐn shì zhè yì zhǒng fāngshì. Yù dào shú xī de rén, nín kě yǐ gēn jù tā zhèng zài zuò huò jiāng yào zuò de shì qing ér tí wèn, zhè yě shì yì zhǒng dǎ zhāohu de fāngshì. Bǐ rú, “Shàng kè qù a?” “Zhāng lǎoshī xià kè le?” “Chū qù a?”, tí wèn de rén bìng bú zài yì dá àn shì shén me, zhǐ shì biǎo shì wèn hòu éryǐ. Běi jīng rén hái jīng cháng yòng “Nín chī le ma?” zuò wéi wèn hòu yǔ, tīng qǐ lái hěn qīn qiè.

Chào hỏi

Cách chào hỏi mà người Trung Quốc hay dùng nhất là “你好!”, nhưng không chỉ có mỗi cách này, nếu gặp người quen thì cũng có thể xem anh ấy (chị ấy) đang làm gì hoặc sắp làm gì để hỏi, đó cũng là một cách chào hỏi. Ví dụ như, “lên lớp đấy à?”, “thầy Trương tan lớp rồi à?”, “ra ngoài à?”, người hỏi cũng không chú trọng lắm xem đáp án là gì, chỉ là có ý chào hỏi mà thôi. Người Bắc Kinh thường dùng câu chào hỏi là “Anh (chị) ăn cơm chưa?”, nghe có vẻ rất thân mật.

Mẫu chuyện văn hoá

Nǐ shì Yuènnánrén ma?
你是越南人吗?

Bạn là người Việt Nam phải không?

Kèwén yī
课文一 Bài khoá một



- 范梅香: Nǐ hǎo!
你好!
- Phạm Mai Hương: Chào bạn!
- 王中明: Nǐ hǎo!
你好!
- Vương Trung Minh: Chào bạn!
- 范梅香: Nǐ jiào shénme míngzi?
你叫什么名字?
- Phạm Mai Hương: Bạn tên là gì?
- 王中明: Wǒ xìng Wáng, jiào Wáng Zhōngmíng, nǐ ne?
我姓王,叫王中明,你呢?
- Vương Trung Minh: Tôi họ Vương, tên là Vương Trung Minh, còn bạn?
- 范梅香: Wǒ jiào Fàn Méixiāng.
我叫范梅香。
- Phạm Mai Hương: Tôi là Phạm Mai Hương.
- 王中明: Nǐ shì Yuènnánrén ma?
你是越南人吗?
- Vương Trung Minh: Bạn là người Việt Nam phải không?
- 范梅香: Shì a, nǐ ne?
是啊,你呢?
- Phạm Mai Hương: Ủ, còn bạn?